



世界文化丛书



叶君健 译

安徒生童话集

大众文艺出版社



安徒生童话集

叶君健 译

大众文艺出版社

• 北京 •

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话集/叶君健译.

—北京:大众文艺出版社,1996.10

ISBN 7-80094-195-7

I. 安…

II. 叶…

III. 童话-作品集-丹麦-近代

IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第03434号

大众文艺出版社出版发行

(北京市西城区鼓楼西大街79号)

邮编:100009

北京市通县运河印刷厂印刷 新华书店经销

开本850×1168毫米 1/32 印张15.5 字数390千字 插页4

1996年10月北京第1版 1996年10月北京第1次印刷

印数:1—2000册

定价:24.50元



安徒生(1805—1875)



叶君健 丹麦国旗勋章



叶君健

简 介

丹麦国旗勋章象征丹麦国旗。设于 1219 年,代表一个爵位,由国王或女王授予对丹麦作出过重大贡献的国内国外军政、科技和文化要人。安徒生获得国际声誉后,被授予此勋章。他的童话流行全世界。各种译本不断出现,但根据安徒生博物馆馆长 S·拉森编的《安徒生童话集》的介绍,“许多译本只表达了故事概要,而歪曲了原文”。“中国叶君健的译文再现了安徒生作品的诗意、民主和人道主义精神及哲学内涵”,是“有权威性”的译本。因此丹麦女王玛珈丽特二世于 1988 年授予我国著名翻译家叶君健先生,与安徒生本人所获得的同样的勋章。作者的译者与作者得到同一勋章,这也是世界文坛上罕见的佳话。

序

安徒生(1805—1875)是一个世界知名的儿童文学作家,这已经为人所共知。在受过一定教育的人中,无论在哪个国家,没有读过他的童话的人恐怕很少。即使在非常落后的民族中间,有些他的作品也以口传的方式流传很广。这主要是因为他的故事都编织得极为生动活泼,富有吸引力,能掀起读者或听者的想象,从而被“迷”住了。这也就是说,他的故事能够真正触及读者的“灵魂”。这是一件不太容易的事。这也说明他写故事的艺术很高超,能发挥它应产生的功效。这也是每个严肃的作家和艺术家所追求要达到的目的。

但安徒生作为一个讲童话故事的人,其意义不只限于艺术上的成就。他在儿童文学史上的重要性,在于他把儿童文学创作推向了一个新的发展阶段。童话,在某种意义上讲,本来是人类最早的文学创作。一个孩子,哪怕还生活在摇篮里,不管在先进或者还落后的民族中间,只要他(或她)开始对周围的事物能作出哪怕极微小的反应,对他(或她)所进入的这个新鲜世界感到好奇,坐在他(或她)摇篮旁的妈妈、阿姨或奶奶就会对他(或她)讲些有关这个“新鲜”世界或这个世界之外的世界(即神话世界)的故事。这些故事就是我们所说的“民间文学”的一部分。它一代传一代,不断地积累,又不断地创新,通过口头的转述,从这个地区传到那一个地区,从这个国家传到那一个国家,甚至从这一洲传到那一洲!所以我们就不能理解,为什么在阿拉伯的《一千零一夜》中我们可以看到印度《五传书》的某些故事的影子。同样,在欧洲流传的某民间故事中我们也可以发现《一千零一夜》中某些故事的痕迹。

从这个意义上讲，民间故事实际上也是一种国际性的文学，面铺得很广，根扎得很深——而且是真正扎在人民中间，从人类在摇篮的时候起就已经成为人类精神生活的一个组成部分。只是这一点人们很少意识到，长期让它自流，把它在人类精神生活中所起的作用忽略了。到了资本主义开始发展，和与它相应的科学知识，开始受到高度重视的时候，民间文学才开始在知识的领域受到重视。有些作家和学者开始研究这种文学，进而把散见在民间的这类故事收集成册，或进行加工，或悉心订正，作为人类的宝贵精神财富而使它们永远生存下来。法国贝洛尔（Charles Perrault, 1628—1703）的《童话故事》（Contes des Fées）和格林兄弟（Jacob Ludwig Karl Grimm, 1785—1863 和 Wilhelm Karl Grimm, 1786—1859）的《童话》（Märchen）和《德国民间故事》（Deutsche Sagen）是这方面的典型作品，后来也都成为了世界文学中的名著。

安徒生的重要性就是从接着他们开始。他比贝洛尔和格林兄弟分别要晚许多年。他生于1805年。他的父母是丹麦中部一个叫做奥登塞小镇的贫民。父亲本来是个鞋匠，后来因为生活无着，就到拿破仑（1869—1821）军中去当一名雇佣兵。那时拿破仑在欧洲掀起一系列混战，他经不起折腾，不久就回家，很快就死去了。他的母亲无以为生，就靠为人洗衣服过日子。这个集子里的《她是一个废物》就有他母亲的影子。在这种情况下安徒生自然没有机会受教育。他的童年过得很孤寂，因为他属于社会最低层的贫民，一般的孩子都不愿意和他在一起玩耍。他的唯一精神生活就在他那只有一间矮房间的家里听父亲和母亲给他讲一些民间流行的故事。出乎意料，他在极度孤寂中所听到的这些故事，竟然在他幼小的脑海中掀起了许多漫无边际的幻想。当他到十三四岁的时候，他的祖母和母亲本想送他到一个裁缝那里去当学徒，但他拒绝了。他要当一个艺术家——一个演员或歌唱家，而且决心很大，谁也动摇不了他。终于他带上

祖母积攒的一把铜子，只身跑到首都哥本哈根去——因为那里是知名艺术家的集中地。他虽然具有对艺术的热情和素质，但他却没有最低限度的文化训练，而且由于经常在饥饿中挣扎，他的身体亏损过大，也不具备当一名舞台艺术家的起码的条件。他的希望一个接着一个地破灭。所幸他追求艺术的热情非常强烈，终于打动了一些艺术界知名人士的心，他们给予他各种资助，使他得以进一个中等学校。他在那里算是最后有机会进修一点文化。从那时起他开始写诗，写小说，写剧本。但最后他觉得童话这种文学形式最适于表达他的思想。在他三十岁的时候，他开始写童话，用他的话说，他要“争取下一代”。他一直不停地写，直到他去世前三年才停笔。他一共写了168篇童话，成了世界最伟大的一个儿童文学作家。关于他对艺术的追求的热情，这个集子中的《丑小鸭》就是他自己的写照。

他从事儿童文学创作这种活动，如果说他有什么准备的话，那就是他小时在孤寂生活中所听的那些民间故事，其中当然也包括一些外国的民间故事，如《一千零一夜》中的某些故事。事实上，从他最早的童话中我们就可以鲜明地看出这些故事的痕迹。如他在1835年发表的第一个童话集里的头两篇童话《打火匣》与《小克劳斯和大克劳斯》，这两篇故事与《一千零一夜》中《阿拉丁的神灯》的一些情节有类似的地方。但他是一个创作家，而不是一摹仿者。他很快地就推陈出新，从民间故事中走出来，创作出具有他个人特色的童话。如他接着上述两篇童话发表的《小意达的花儿》和《海的女儿》。它们的内容包括了他对现实生活的观察和想象。这固然是民间文学的延伸，但他却把现实生活与童话结合了起来，使儿童文学更接近于实际生活，更能发挥作家个人的才华、想象和理想。这个发展很重要，它扩大了儿童文学创作的领域，为我们今天所理解的“儿童文学”奠定了基础。从此在安徒生的示范下，儿童文学作家辈出，使这种文学创作成了人类整个文学中的一个重要组成部分。

安徒生把他的童话作品，用一个丹麦字 Eventyr 概括了起来。这个字的意义，要比我们所理解的“童话”广泛得多。它不仅包括故事，还涉及以“浪漫主义的幻想”手法所写的儿童“散文”、“散文诗”和以现实主义手法所写的儿童“小说”。在这个集子里的目录中，我把篇名分做四类。这种分类既有内容方面的斟酌，也有形式方面的考虑。安徒生早期的童话充满了幻想、浪漫主义和理想主义，其中也不时洋溢着浓厚的诗情，如《小意达的花儿》、《海的女儿》和《坚定的锡兵》。但当他进入中年以后，他的心情产生了某些变化：他经历的生活更多了，他对人生的体会也更深了，他开始尖锐地感觉到，对老百姓说来，“人生”在变得比过去更艰苦，因为他的国家，由于在拿破仑战争期间是站在拿破仑的一边，因而拿破仑的失败，也使丹麦成了一个战败国。人民生活急剧地贫困化，国民经济整个破产，通货高度膨胀，失业者成群，饿殍遍地。目睹这种情况，安徒生青年时期的浪漫主义色彩就悄悄地在他的中年以后的作品中消失了。代替的是严峻的现实主义。《卖火柴的小女孩》、《她是一个废物》和《老约翰妮讲的故事》就是这样的作品。

这里值得一提的是，安徒生作品中经常出现一个人物：“上帝”。一般说来，贫困总是和愚昧及迷信联在一起的，而旧社会的统治者总是要利用迷信来“安抚”饥饿中的老百姓。安徒生的父母属于贫困人中的最低层，他们穷得走投无路的时候，就把希望寄托在上帝身上，希望这位神人能把他们从苦难中解救出来。在这种环境中长大，显而易见，安徒生从小就养成崇信上帝的本能。但到他年长以后，有了更高的文化，上帝的形象便开始在他的脑海里起了变化：上帝从一个具有神奇力量的人，变成了一个慈悲为怀、善良公正，以救民为己任的长者。在安徒生对他所同情的人物的命运感到一筹莫展的时候，他就乞援于上帝，如《卖火柴的小女孩》，在她最后绝望的时候，他布置了一个自我安慰的结局：祖母带他飞到上帝那里去了，“她们是

跟上帝在一起”。]

事实当然不是如此。安徒生最后还是不得不承认,《卖火柴的小女孩》是在饥饿和寒冷中冻死的。安徒生虽然不能否定上帝,但他对于这位神人能不能解决民间的疾苦,最终还是产生了怀疑。这一点在《冰姑娘》中表露得最明显:

“多残酷啊!”巴贝德呻吟着说,“他为什么刚刚在我们的幸福快要到来的时刻死去呢?啊,上帝啊,请您解释一下吧!请您开导我的心吧!我不懂得您的用意,我在您的威力和智慧之中找不到线索!”

这也是安徒生无法解释的疑问。所以安徒生中年以后的作品不少都染上一层苦闷、忧郁的色彩,如《老单身汉的睡帽》。

但安徒生是个理想主义者。他始终对我们的人间世界抱有信心,从不让失望来压倒他的整个心灵。因为“人”究竟是一种高等动物,他具有非凡的创造力。他能够而且也在创造——不断地创造一个美好的世界,尽管在创造的过程中有许多人不免要失败,甚至遭到牺牲。如《光荣的荆棘路》和《没有画的画册》中的那些人。他们在困难面前毫不退却,前赴后继,为人类进步奋斗终生,使我们这个并不很美满的世界,充满了光明远景。

中国的万里长城不久就要崩颓;欧洲的火车将要伸到亚洲闭关自守的文化中去——这两种文化将要汇合起来! (《新世纪的女神》)

这是安徒生于1861年、也就是一百二十七年前他在《新世纪的女神》中说的话。现在看来,这就好像是昨天他刚刚对我讲的话一样。现在这已经不是“远景”,而是我们今天的现实。

安徒生的诗情和浪漫主义就是从这种理想主义——而不是空想主义——中产生出来的。实现这种理想主义的人大都是平凡的人——那些出身低微的极普通的人,如《看门人的儿子》和《园丁和主人》中的“园丁”。他们推动了人类文明前进,创造了历史。当然在他们创造历史的过程中有的也免不了蒙受灭顶之

灾，如《铜猪》中的那个小画家，还没有成年就夭折了。对于这些人，尽管他们还没有取得成就，安徒生总是热情地歌颂。这种热情也赋予他的作品浓厚的诗情。

他的这种诗情有时就干脆以诗——也就是散文诗——的形式来表达，如《恋人》和《梦神》。再如《牧羊女和扫烟囱的人》和《没有画的画册》，它们虽然篇幅较长，但实质上也都是诗。这里面有脉脉含情的低唱，也有慷慨激昂的高歌。它们使我们的灵魂颤动，也使我们的思潮激荡。在他的日常生活中，他的这种内向的感情特点，很难被人发现。像“丑小鸭”一样，他的外表极为平凡，他的生性也极为平易近人，对己对人也总是谦虚朴实。除了追求艺术和真理以外，他对生活从没有抱什么太高的奢望。《丑小鸭》中有这样一段类似对他自己的描述：

“你真是丑得厉害，”野鸭们说，“不过只要你不跟我们族里任何人结婚，对我们倒也没有什么大的关系。”可怜的小东西（即“丑小鸭”）！他根本没想到什么结婚；他只希望人家准许他躺在芦苇里，喝点沼泽的水就够了。

安徒生中年以前生活环境艰苦，也真的“根本没有想到结什么婚”。他当了一生的老单身汉，从没有一个家，最后还是在—一个开杂货铺的朋友家里停止他的呼吸。

一般批评家总是喜欢把一个伟大的作家形容为思想家、政治家，理想主义者和诗人的混合体，如托尔斯泰。相比之下安徒生也具备这些属性。当然，所谓“政治家”，并不是指搞政治活动的人物，而是指一个作家对待人生和客观事物所持的立场和观点。在这个问题上我们可以从安徒生的作品中看出，他的政治态度是再鲜明不过了。作为一个儿童文学作家，他的这些特点，也为以后的儿童文学作家树立了一个光辉的榜样。

叶君健

1988年4月

目 录

序	(1)
拇指姑娘	(1)
小意达的花儿	(13)
牧羊女和扫烟囱的人	(22)
小克劳斯和大克劳斯	(28)
海的女儿	(41)
皇帝的新装	(64)
坚定的锡兵	(69)
夜莺	(74)
野天鹅	(85)
梦神.....	(102)
恋人.....	(114)
跳高者.....	(117)
纸牌.....	(120)
雏菊.....	(124)
跳蚤和教授.....	(129)
一滴水.....	(134)
老房子.....	(136)
✓顽皮的孩子.....	(144)
雪人.....	(147)
豌豆上的公主.....	(153)

白雪皇后.....	(155)
冰姑娘.....	(189)
幸运的套鞋.....	(240)
红鞋.....	(273)
世上最美丽的一朵玫瑰花.....	(280)
卖火柴的小女孩.....	(283)
甲虫.....	(286)
柳树下的梦.....	(295)
影子.....	(311)
看门人的儿子.....	(324)
丑小鸭.....	(343)
园丁和主人.....	(353)
铜猪.....	(360)
她是一个废物.....	(373)
瓦尔都窗前一瞥.....	(381)
城堡上的一幅画.....	(383)
单身汉的睡帽.....	(384)
光荣的荆棘路.....	(398)
海蟒.....	(404)
最后的珠子.....	(414)
新世纪的女神.....	(417)
树精.....	(424)
没有画的画册.....	(447)

拇 指 姑 娘

从前有一个女人，她非常希望有一个丁点小的孩子。但是她不知道从什么地方可以得到。因此她就去请教一位巫婆。她对巫婆说：

“我非常想要有一个小小的孩子！你能告诉我什么地方可以得到一个吗？”

“嗨！这容易得很！”巫婆说。“你把这颗大麦粒拿去吧。它可不是乡下人的田里长的那种大麦粒，也不是鸡吃的那种大麦粒啦。你把它埋在一个花盆里，不久你就可以看到你所要看的東西了。”

“谢谢您，”女人说。她给了巫婆三个银币。于是她就回到家来，种下那颗大麦粒。很快，一朵美丽的大红花就长出来了。它看起来很像一朵郁金香，不过它的叶子紧紧地包在一起，好像仍旧是一个花苞似的。

“这是一朵很美的花，”女人说，同时她在它美丽的、黄而带红的花瓣上吻了一下。不过，当她正在吻的时候，花儿忽然劈拍一声，开放了。人们现在可以看得出，这是一朵真正的郁金香。但是在这朵花的正中央，在那根绿色的雌蕊上面，坐着一位娇小的姑娘，她看起来又白嫩，又可爱。她还没有大拇指的一半长，因此人们就把她叫做“拇指姑娘”。

拇指姑娘的摇篮是一个光得放亮的漂亮胡桃壳，她的垫子是蓝色紫罗兰的花瓣，她的被子是玫瑰的花瓣。这就是她晚上睡觉的地方。但是白天她在桌子上玩耍——在这桌子上，那个女人放了一个盘子，上面又放了一圈花儿，花的枝干浸在水里。

水上浮着一片很大的郁金香花瓣。拇指姑娘可以坐在这花瓣上，用两根白马尾作桨，从盘子这一边划到那一边。这样儿真是美丽啦！她还能唱歌，而且唱得那么温柔和甜蜜，从前没有任何人听到过。

一天晚上，当她正在她漂亮的床上睡觉的时候，一个难看的癞蛤蟆从窗子外面跳进来了，因为窗子上有一块琉璃已经破了。这癞蛤蟆又丑又大，而且是粘糊糊的。她一直跳到桌子上。拇指姑娘正睡在桌子上鲜红的玫瑰花瓣下面。

“这姑娘倒可以做我儿子的一个漂亮妻子哩，”癞蛤蟆说。于是她一把抓住拇指姑娘正睡着的那个胡桃壳，背着它跳出窗子，一直跳到花园里去。

花园里有一条很宽的小溪在流着。但是它的两岸又低又潮湿。癞蛤蟆和她的儿子就住在这儿。哎呀！他跟他的妈妈简直是一个模子铸出来的，也长得奇丑不堪。“阁阁！阁阁！呱！呱！呱！”当他看到胡桃壳里这位美丽的小姑娘时，他只能讲出这样的话来。

“讲话不要那么大声啦，要不你就把她吵醒了，”老癞蛤蟆说。“她还可以从我们这儿逃走，因为她轻得像一片天鹅的羽毛！我们得把她放在溪里睡莲的一片宽叶子上面。她既是这么娇小和轻巧，那片叶子对她说来可以算做是一个岛了。她在那上面是没有办法逃走的。在这期间我们就可以把泥巴底下的那间好房子修理好——你们俩以后就可以在那儿住下来过日子。”

溪里长得有许多叶子宽大的绿色睡莲。它们好像是浮在水面上似的。浮在最远的那片叶子也就是最大的一片叶子。老癞蛤蟆向它游过去，把胡桃壳和睡在里面的拇指姑娘放在它上面。

这个可怜的、丁点小的姑娘大清早就醒来了。当她看见自己现在在什么地方的时候，就不禁伤心地哭起来，因为这片宽大绿叶子的周围全都是水，她一点也没有办法回到陆地上去。

老癞蛤蟆坐在泥里，用灯芯草和黄睡莲把房间装饰了一番